

Prolog Teil 2

Prolog: Ein Schritt nach dem anderen!

- Juana Willkommen zu Teil zwei dieses Kurses. Wenn Sie mit Teil eins angefangen haben, wissen Sie jetzt, wie man Leute kennen lernt, wie man sich ihre Namen einprägt ...
- Miguel ... wie man genau auf die Namen der Leute achtet und versucht, sich daran zu erinnern ...
- Juana ... wobei man Tricks oder Brücken für das Gedächtnis benutzt ...
- Miguel ... denn Namen sind wichtig! Die Leute SCHÄTZEN es, wenn man sich für sie interessiert.
- Juana Und mit ihrem Namen fängt es erst an. Als nächstes könnten Sie über den Wohnort oder ihre Arbeit sprechen oder eine Unterhaltung beginnen ...
- Miguel Es ist wichtig, dass man sich am Anfang auf Dinge beschränkt, die man kennt, und über die man sprechen KANN, wenn man eine Sprache lernt ...
- Juana ... später dann können Sie über alles sprechen, worüber Sie sprechen WOLLEN.
- Miguel Denn wie ein Kind, das laufen lernt, kann sich der Lernende darauf konzentrieren, einen Schritt nach dem anderen zu machen.
- Juana Und jeder Satz ist ein solcher Schritt.
- Miguel Wenn Sie sich immer auf einen Satz konzentrieren, es ruhig angehen und sich Zeit nehmen, macht Lernen Spaß.
- Juana Und jeder gemachte Schritt unterstützt Ihr Selbstwertgefühl.
- Miguel Also, dann wollen wir unsere Reise in die spanische Sprache fortsetzen. Begleiten Sie mich, wenn ich nun Juana anrufe ...

Prolog Teil 2: Wort für Wort

Prólogo: ¡Un paso después del otro!

Prolog: Ein Schritt nach von-dem anderen!

Juana Bienvenidos a la segunda parte de este curso. Si
Willkommen zu dem zweiten Teil von diesem Kurs. Falls

usted siguió desde un principio la primera parte,
Sie verfolgten von einem Anfang den ersten Teil,

ahora sabe cómo conocer a otras personas
jetzt [Sie-]wissen wie kennenlernen [*] andere Personen

y cómo recordar sus nombres ...
und wie merken[-sich] ihre Namen ...

Miguel ... cómo pone atención a los nombres de
... wie [Sie-]legen Aufmerksamkeit auf die Namen von

las personas, e intenta recordarlos ...
den Leuten, und [Sie-]versuchen einprägen[-sich]-sie ...

Juana ... para lo cual se usan trucos o »puentes de
... für das welche sich benutzen Tricks oder »Brücken von

memoria« ...
Gedächtnis« ...

Miguel ... ¡porque los nombres son importantes! Las personas
... weil die Namen sind wichtig! Die Personen

ESTIMAN que usted muestre interés por ellas.
SCHÄTZEN dass Sie zeigen Interesse für sie.

Juana Y con su nombre se empieza. Luego, usted puede
Und mit ihrem Namen sich beginnt. Später, Sie können

referirse al lugar en dónde vive, al
beziehen-sich auf-den Ort in wo [Sie-]wohnen, auf-die

trabajo que hace, o iniciar conversación.
Arbeit die [Sie-]machen, oder beginnen Konversation.

Miguel Es importante que uno se refiera al principio
[Es-]ist wichtig dass man sich bezieht an-dem Anfang

a cosas que conoce y sobre las cuales está
auf Dinge die [man-]kennt und über die welche [man-]ist

en condiciones de hablar cuando aprende un
in Lage von sprechen wenn [man-]lernt eine

idioma ...
Sprache ...

Juana ... algo más tarde, usted podrá hablar sobre
... etwas mehr spät, Sie werden-können sprechen über

todo lo que usted DESEE.
alles das was Sie WÜNSCHEN.

Miguel Porque, al igual que un niño que aprende a caminar, el
Weil, ebenso wie ein Kind das lernt zu gehen, der

estudiante puede concentrarse en dar un paso
Lernende kann konzentrieren-sich auf geben einen Schritt

después del otro.
nach von-dem anderen.

Juana Y cada nueva frase es un tal paso.
Und jeder neue Satz ist ein solcher Schritt.

Miguel Si usted se concentra en cada frase, lo
Falls Sie sich konzentrieren auf jeden Satz, ihn

toma con calma y le dedica tiempo, aprender es
[Sie-]nehmen mit Ruhe und ihm widmen Zeit, Lernen ist

agradable.
angenehm.

Juana Y cada paso dado es bueno para fortalecer la
Und jeder Schritt gemachte ist gut für stärken das

Prolog Teil 2: Wort für Wort

confianza en sí mismo.
Vertrauen in sich selbst.

Miguel Bien, sigamos nuestro viaje al idioma español.
Gut, fortsetzen[-wir] unsere Reise in-die Sprache spanische.

Acompañeme mientras hablo con Juana por
Begleiten[-Sie]-mich während [ich-]spreche mit Juana mittels

teléfono ...
Telefon ...

Prólogo: ¡Un paso después del otro!

- Juana Bienvenidos a la segunda parte de este curso. Si usted siguió desde un principio la primera parte, ahora sabe cómo conocer a otras personas y cómo recordar sus nombres ...
- Miguel ... cómo pone atención a los nombres de las personas, e intenta recordarlos ...
- Juana ... para lo cual se usan trucos o «puentes de memoria» ...
- Miguel ... ¡porque los nombres son importantes! Las personas ESTIMAN que usted muestre interés por ellas.
- Juana Y con su nombre se empieza. Luego, usted puede referirse al lugar en dónde vive, al trabajo que hace, o iniciar conversación.
- Miguel Es importante que uno se refiera al principio a cosas que conoce y sobre las cuales está en condiciones de hablar cuando aprende un idioma ...
- Juana ... algo más tarde, usted podrá hablar sobre todo lo que usted DESEE.
- Miguel Porque, al igual que un niño que aprende a caminar, el estudiante puede concentrarse en dar un paso después del otro.
- Juana Y cada nueva frase es un tal paso.
- Miguel Si usted se concentra en cada frase, lo toma con calma y le dedica tiempo, aprender es agradable.
- Juana Y cada paso dado es bueno para fortalecer la confianza en sí mismo.
- Miguel Bien, sigamos nuestro viaje al idioma español. Acompañeme mientras hablo con Juana por teléfono ...

Lektion 11

Lektion elf: Ein Telefonanruf

- Miguel Wo ist Juanas Karte mit ihrer Telefonnummer? Oh ... hier ist sie. Mal sehen ...
- Juana Hallo.
- Miguel Hallo, könnte ich bitte mit Fräulein Rosales sprechen?
- Juana Entschuldigen Sie bitte, die Verbindung ist schlecht, ich habe Sie nicht verstanden ...
- Miguel Könnte ich bitte Fräulein Rosales sprechen?
- Juana Wer spricht bitte?
- Miguel Hier spricht Miguel Arenas.
- Juana Oh, sind SIE der Herr, mit dem sie neulich zu Abend gegessen hat?
- Miguel Ja, das bin ich. Sagen Sie, sind Sie das, Juana?
- Juana Ja, ich bin's, Miguel.
- Miguel Ich habe Ihre Stimme erst nicht erkannt.
- Juana Ich weiß, unser Telefon ist nicht das neueste Modell.
- Miguel Ich dachte: Ist das Juanas Schwester ...?
- Juana ... oder meine Mutter?
- Miguel Nun, ich muss geschäftlich nach Barcelona und würde Sie gerne wieder sehen.
- Juana Das freut mich zu hören. Wann möchten Sie kommen?
- Miguel Am Freitag habe ich einige Besuche bei Kunden zu machen. Haben Sie Freitagabend Zeit zum Abendessen?
- Juana Prima! Abendessen Freitagabend. Ich freue mich schon drauf!
- Miguel Wunderbar. Soll ich Sie um sieben abholen?
- Juana Ich werde Sie erwarten, Miguel.

Lección Undécima: Una llamada telefónica

Lektion Elfte: Ein Anruf telefonischer

Miguel ¿Dónde está la tarjeta de Juana con su número de
Wo ist die Karte von Juana mit ihrer Nummer von
teléfono? Oh ... aquí está. Vamos a ver ...
Telefon? Oh ... hier [sie-]ist. Gehen[-wir] zu sehen ...

Juana ¿Dígame?
Sagen[-Sie]-mir?

Miguel ¡Hola! ¿Podría hablar con la señora Rosales, por favor?
Hallo! Könnte[-ich] sprechen mit der Frau Rosales, bitte?

Juana Disculpeme, se oye mal. No he
Entschuldigen[-Sie]-mich, sich hört schlecht. Nicht [ich-]habe
entendido ...
verstanden ...

Miguel ¿Podría hablar con la señora Rosales?
Könnte[-ich] sprechen mit der Frau Rosales?

Juana ¿Quién llama?
Wer anruft?

Miguel Soy Miguel Arenas.
[Ich-]bin Miguel Arenas.

Juana Oh, ¿es usted el caballero que cenó con ella la
Oh, sind Sie der Herr der zu-Abend-aß mit ihr den
otra noche?
anderen Abend?

Miguel Sí, soy yo. Diga, ¿es usted, Juana?
Ja, [das-]bin ich. Sagen[-Sie], sind[-es] Sie, Juana?

Juana Sí, soy yo, Miguel.
Ja, [das-]bin ich, Miguel.

Lektion 11: Wort für Wort

- Miguel Al principio no reconocí su voz.
An-dem Anfang nicht [ich-]erkannte Ihre Stimme.
- Juana Ya sé, nuestro teléfono no es el último modelo.
Schon [ich-]weiß, unser Telefon nicht ist das letzte Modell.
- Miguel Pensé: ¿Será la hermana de Juana? ...
[Ich-]dachte: [Es-]wird-sein die Schwester von Juana? ...
- Juana ... ¿o, mi madre?
... oder, meine Mutter?
- Miguel Bueno, yo tengo que ir a Barcelona en viaje de
Nun, ich habe zu gehen nach Barcelona auf Reise von
negocios, y me gustaría verle otra vez.
Geschäften, und mich [ich-]würde-freuen sehen-Sie weiteres Mal.
- Juana Me alegra oírlo. ¿Cuándo desea venir?
Mich [es-]freut hören-das. Wann wünschen[-Sie] kommen?
- Miguel El viernes tengo varias visitas que hacer.
Den Freitag habe[-ich] verschiedene Besuche zu machen.
¿Tiene usted tiempo para ir a cenar el viernes
Haben Sie Zeit für gehen zu Abendessen den Freitag
conmigo?
mit-mir?
- Juana ¡Fantástico! El viernes por la noche. ¡Encantada!
Hervorragend! Den Freitag an dem Abend. Erfreut!
- Miguel Estupendo. ¿Puedo recogerla a las siete?
Fabelhaft. Kann[-ich] abholen-Sie um die sieben [Stunden]?
- Juana Sí, le esperaré, Miguel.
Ja, Sie [ich-]werde-erwarten, Miguel.

Lección Undécima: Una llamada telefónica

- Miguel ¿Dónde está la tarjeta de Juana con su número de teléfono? Oh ... aquí está.
Vamos a ver ...
- Juana ¿Dígame?
- Miguel ¡Hola! ¿Podría hablar con la señora Rosales, por favor?
- Juana Discúlpeme, se oye mal. No he entendido ...
- Miguel ¿Podría hablar con la señora Rosales?
- Juana ¿Quién llama?
- Miguel Soy Miguel Arenas.
- Juana Oh, ¿es usted el caballero que cenó con ella la otra noche?
- Miguel Sí, soy yo. Diga, ¿es usted, Juana?
- Juana Sí, soy yo, Miguel.
- Miguel Al principio no reconocí su voz.
- Juana Ya sé, nuestro teléfono no es el último modelo.
- Miguel Pensé: ¿Será la hermana de Juana? ...
- Juana ... ¿o, mi madre?
- Miguel Bueno, yo tengo que ir a Barcelona en viaje de negocios, y me gustaría verle otra vez.
- Juana Me alegra oírlo. ¿Cuándo desea venir?
- Miguel El viernes tengo varias visitas que hacer. ¿Tiene usted tiempo para ir a cenar el viernes conmigo?
- Juana ¡Fantástico! El viernes por la noche. ¡Encantada!
- Miguel Estupendo. ¿Puedo recogerla a las siete?
- Juana Sí, le esperaré, Miguel.

Lektion 12

Lektion zwölf: Anweisungen

- Miguel Ich schaue gerade auf Ihre Adresse. Ist sie schwer zu finden?
- Juana Nein, überhaupt nicht. Es ist wirklich ganz einfach. Es ist eine der Hauptstraßen in Barcelona. Wo empfangen Sie ihre Kunden?
- Miguel Im Hotel Emperador.
- Juana Das ist in der Nähe des Hauptbahnhofes im Zentrum. Stellen Sie sich vor, Sie verlassen das Hotel ...
- Miguel Ja.
- Juana Gehen Sie jetzt die erste Straße nach rechts, und biegen Sie die folgende Straße nach links ab. Das ist die Avenida de España.
- Miguel Verstanden.
- Juana An der dritten Ampel wenden Sie sich wieder nach links. Das ist die Straße, in der ich wohne.
- Miguel Oh, das ist einfach!
- Juana Folgen Sie dieser Straße etwa einen Kilometer. Sie werden ein hohes Gebäude sehen, bevor Sie in das Wohngebiet kommen. Nummer 345 ist neben einer Shell-Tankstelle.
- Miguel Auf der rechten oder linken Straßenseite?
- Juana Auf der rechten. Die Einfahrt ist direkt NACH der Ausfahrt der Tankstelle.
- Miguel Gut. Verstanden. Hört sich einfach an.
- Juana Ich werde mein Auto in der Garage lassen, sodass Sie in die Einfahrt fahren können, Miguel.
- Miguel Sehr gut. Dann sehen wir uns am Freitag um sieben. Tschüss, Juana.
- Juana Tschüss, Miguel.

Lección Duodécima: Instrucciones

Lektion Zwölfte: Anweisungen

Miguel Estoy mirando su dirección. ¿Es difícil de encontrar?
[Ich-]bin anschauend Ihre Adresse. Ist[-sie] schwierig von finden?

Juana No, no es difícil. En realidad es muy
Nein, nicht [es-]ist schwierig. In Wirklichkeit ist[-es] sehr

fácil. Es en una de las principales calles de
leicht. [Es-]ist in einer von den Hauptstraßen von

Barcelona. ¿Dónde recibe a sus clientes?
Barcelona. Wo empfangen[-Sie] [*] Ihre Kunden?

Miguel En el Hotel Emperador.
In dem Hotel Emperador.

Juana Es en el centro, y cerca de la estación.
[Es-]ist in dem Zentrum, und nahe von dem Bahnhof.

Supóngase que usted sale del hotel ...
Vorstellen[-Sie]-sich dass Sie hinausgehen aus-dem Hotel ...

Miguel Sí.
Ja.

Juana Tuerza la primera calle a la derecha, y la
Abbiegen[-Sie] die erste Straße auf der Rechten, und die
siguiente a la izquierda. Ésa es la avenida de España.
folgende auf der Linken. Diese ist die Avenida de España.

Miguel De acuerdo.
Einverstanden.

Juana Al llegar al tercer semáforo tuerza otra
Bei-dem Ankommen an-der dritten Ampel abbiegt weiteres
vez a la izquierda. Ésa es la calle donde vivo yo.
Mal auf der Linken. Dies ist die Straße wo wohne ich.

Lektion 12: Wort für Wort

- Miguel Oh, ¡es fácil!
Oh, [das-]ist leicht!
- Juana Siga en esa dirección aproximadamente un
Weiterfahren[-Sie] in diese Richtung ungefähr einen
kilómetro. Entonces verá usted un gran edificio,
Kilometer. Dann werden-sehen Sie ein großes Gebäude,
antes de entrar en la zona residencial. El número
vor von Einfahren in das Gebiet Wohn-. Die Nummer
345 está al lado de la estación de gasolina de la Shell.
345 ist an-der Seite von der Tankstelle von der Shell.
- Miguel ¿Al lado derecho o al lado izquierdo de la calle?
An-der Seite rechten oder an-der Seite linken von der Straße?
- Juana Al lado derecho. La entrada está directamente
An-der Seite rechten. Der Eingang ist direkt
DESPUÉS de la salida de la estación de la Shell.
NACH von der Ausfahrt von der Tankstelle von der Shell.
- Miguel Bien. De acuerdo. Parece fácil.
Gut. Verstanden. [Es-]erscheint leicht.
- Juana Yo dejaré mi auto en el garaje, para que usted
Ich werde-lassen mein Auto in der Garage, für dass Sie
pueda aparcar en la entrada.
können parken in der Einfahrt.
- Miguel Muy bien. Entonces nos veremos el viernes a
Sehr gut. Dann uns [wir-]werden-sehen den Freitag um
las siete de la tarde. Adiós, Juana.
die sieben [Uhr] von dem Nachmittag. Tschüss, Juana.
- Juana Adiós, Miguel.
Tschüss, Miguel.
-

Lección Duodécima: Instrucciones

- Miguel Estoy mirando su dirección. ¿Es difícil de encontrar?
- Juana No, no es difícil. En realidad es muy fácil. Es en una de las principales calles de Barcelona. ¿Dónde recibe a sus clientes?
- Miguel En el Hotel Emperador.
- Juana Es en el centro, y cerca de la estación. Supóngase que usted sale del hotel ...
- Miguel Sí.
- Juana Tuerza la primera calle a la derecha, y la siguiente a la izquierda. Ésa es la avenida de España.
- Miguel De acuerdo.
- Juana Al llegar al tercer semáforo tuerza otra vez a la izquierda. Ésa es la calle donde vivo yo.
- Miguel Oh, ¡es fácil!
- Juana Siga en esa dirección aproximadamente un kilómetro. Entonces verá usted un gran edificio, antes de entrar en la zona residencial. El número 345 está al lado de la estación de gasolina de la Shell.
- Miguel ¿Al lado derecho o al lado izquierdo de la calle?
- Juana Al lado derecho. La entrada está directamente DESPUÉS de la salida de la estación de la Shell.
- Miguel Bien. De acuerdo. Parece fácil.
- Juana Yo dejaré mi auto en el garaje, para que usted pueda aparcar en la entrada.
- Miguel Muy bien. Entonces nos veremos el viernes a las siete de la tarde. Adiós, Juana.
- Juana Adiós, Miguel.

Lektion 13

Lektion dreizehn: Haben Sie viel Hunger?

- Miguel Hallo, Juana.
- Juana Hallo, Miguel. Kommen Sie herein.
- Miguel Danke.
- Juana Punkt sieben! Ich bin beeindruckt.
- Miguel Ich bin gerne pünktlich.
- Juana Nehmen Sie Platz.
- Miguel Danke ... Schöne Wohnung.
- Juana Danke. Kann ich Ihnen etwas zu trinken anbieten?
- Miguel Das hängt davon ab, wieviel Hunger Sie haben und wie schnell wir gehen wollen.
- Juana Wie steht's mit Ihnen? Haben Sie großen Hunger?
- Miguel Nun, ich hatte keine Zeit zum Mittagessen. Meine erste Besprechung begann gleich nach dem Frühstück und dauerte etwas länger, als ich erwartet hatte, daher war keine Zeit zum Essen. Als ich unsere Zentrale in Deutschland anrief, kam der zweite Kunde schon.
- Juana In diesem Falle müssen Sie aber sehr hungrig sein! Es ist wohl besser, wenn wir gleich aufbrechen. Wohin wollen wir?
- Miguel Nun, neulich erwähnten Sie, dass Sie gerne Italienisch und Chinesisch essen. Wie wäre es mit dem Chinesen heute Abend?
- Juana Gut. Ich liebe diese Cracker, die sie haben.
- Miguel Wussten Sie, dass sie aus Fisch gemacht werden?
- Juana Wirklich? Nein, das wusste ich nicht ...

Lección Decimotercera: ¿Tiene usted mucha hambre?

Lektion Dreizehnte: Haben Sie viel Hunger?

Miguel Hola, Juana.
Hallo, Juana.

Juana Hola, Miguel. Adelante.
Hallo, Miguel. Vorwärts.

Miguel Gracias.
Danke.

Juana ¡Las siete en punto! Estoy impresionada.
Die sieben auf Punkt! [Ich-]bin beeindruckt.

Miguel A mí me gusta ser puntual.
Zu mir mir gefällt sein pünktlich.

Juana Siéntese.
Setzen[-Sie]-sich.

Miguel Gracias ... Bonito piso.
Danke ... Hübsche Wohnung.

Juana Gracias. ¿Puedo ofrecerle algo de beber?
Danke. Kann[-ich] anbieten-Ihnen etwas von trinken?

Miguel Eso depende del apetito que usted tenga, y de
Dies abhängt von-dem Appetit den Sie haben, und von
lo rápido que nos vayamos.
wie schnell dass uns [wir-]gehen.

Juana Y usted, ¿cómo se siente? ¿Tiene usted mucha hambre?
Und Sie, wie sich [Sie-]fühlen? Haben Sie viel Hunger?

Miguel Bueno, no he tenido tiempo para almorzar.
Gut, nicht [ich-]habe gehabt Zeit für zu-Mittag-essen.

Mi primera visita llegó justamente después del
Mein erster Besuch ankam direkt nach von-dem

Lektion 13: Wort für Wort

desayuno, y duró algo más de lo que yo
Frühstück, und [es-]dauerte etwas mehr von dem was ich

esperaba, de manera que no tuve tiempo de
erwartete, von Weise dass nicht [ich-]hatte Zeit von

comer. En el momento en que telefoneaba con
essen. In dem Moment in dem [ich-]telefonierte mit

nuestra central en Alemania llegó el segundo cliente.
unserer Zentrale in Deutschland ankam der zweite Kunde.

Juana En ese caso, ¿usted tiene que estar hambriento! Es
In diesem Fall, Sie haben zu sein verhungert! [Es-]ist

mejor que nos vayamos. ¿Adónde vamos?
besser dass uns [wir-]gehen. Wohin gehen[-wir]?

Miguel Bueno, usted dijo el otro día que le gusta
Gut, Sie sagten den anderen Tag dass Ihnen schmeckt

la comida italiana y la comida china. ¿Qué
das Essen italienische und das Essen chinesische. Wie

le parece si vamos hoy al restaurante
Ihnen [es-]scheint falls [wir-]gehen heute in-das Restaurant

chino?
chinesische?

Juana De acuerdo. A mí me encantan las galletas crujientes
Einverstanden. Zu mir mir gefallen die Kekse knusprigen

que tienen.
die [sie-]haben.

Miguel ¿Sabía usted que están hechas con pescado?
Wussten Sie dass [sie-]sind gemacht mit Fisch?

Juana ¿De veras? No, no lo sabía.
Von Ernst? Nein, nicht es [ich-]wusste.

Lección Decimotercera: ¿Tiene usted mucha hambre?

- Miguel Hola, Juana.
- Juana Hola, Miguel. Adelante.
- Miguel Gracias.
- Juana ¡Las siete en punto! Estoy impresionada.
- Miguel A mí me gusta ser puntual.
- Juana Siéntese.
- Miguel Gracias ... Bonito piso.
- Juana Gracias. ¿Puedo ofrecerle algo de beber?
- Miguel Eso depende del apetito que usted tenga, y de lo rápido que nos vayamos.
- Juana Y usted, ¿cómo se siente? ¿Tiene usted mucha hambre?
- Miguel Bueno, no he tenido tiempo para almorzar. Mi primera visita llegó justamente después del desayuno, y duró algo más de lo que yo esperaba, de manera que no tuve tiempo de comer. En el momento en que telefoneaba con nuestra central en Alemania llegó el segundo cliente.
- Juana En ese caso, ¡usted tiene que estar hambriento! Es mejor que nos vayamos. ¿Adónde vamos?
- Miguel Bueno, usted dijo el otro día que le gusta la comida italiana y la comida china. ¿Qué le parece si vamos hoy al restaurante chino?
- Juana De acuerdo. A mí me encantan las galletas crujientes que tienen.
- Miguel ¿Sabía usted que están hechas con pescado?
- Juana ¿De veras? No, no lo sabía.

Lektion 14

Lektion vierzehn: Ein Glas Bier

- Juana Ich verstehe, was Sie meinen ... Lassen Sie mich das Licht anmachen ...
Gehen Sie hinein, Miguel.
- Miguel Dürfte ich Ihr Bad benutzen?
- Juana Klar. Die Türe ist links von Ihnen.
- Miguel Danke.
- Juana Hallo ... Oh, Pepe ... ja, deine Mutter hat's mir erzählt ... Setzen Sie sich,
Miguel ... Wie bitte? Nein, ich habe einen Gast. Ein Freund von mir kam
gerade herein ... ja ... Fein. Wir sehen uns Sonntag. Grüß deine Mutter von
mir. O.K.? ... In Ordnung ... Tschüss, Pepe ... Das war mein Neffe ...
Übrigens, etwas zu trinken?
- Miguel Nach all dem chinesischen Jasmintee wäre ein Bier nicht schlecht. Haben Sie
Bier im Haus?
- Juana Klar. Wollen Sie es sehr kalt?
- Miguel Nein, kühl, aber nicht eiskalt.
- Juana In dem Falle hole ich eines aus der Speisekammer.
- Miguel Warten Sie ... lassen Sie mich Ihnen helfen ... Ah, das ist gut.
- Juana Bedienen Sie sich, Miguel.
- Miguel Wenn man bedenkt, dass wir vor zwei Stunden zu Abend gegessen haben ...
- Juana Nun, Chinesisch schmeckt gut, aber ich bekomme danach immer eher wieder
Hunger als nach Kartoffeln, Spaghetti oder anderem Essen mit einem höheren
Anteil an Kohlenhydraten.
- Miguel Das stimmt.

Lección Decimocuarta: Un vaso de cerveza

Lektion Vierzehnte: Ein Glas von Bier

Juana ... Entiendo lo que quiere decir ...
... **[Ich-]verstehe das was [Sie-]wollen sagen ...**

Déjeme encender la luz ... Pase usted, Miguel.
Lassen[*-Sie*]-mich anzünden das Licht ... Eintreten Sie, Miguel.

Miguel ¿Puedo usar su cuarto de baño?
Kann[*-ich*] benutzen Ihr Zimmer von Bad?

Juana Claro que sí. La puerta está a su izquierda.
Klar dass ja. Die Türe ist auf Ihrer Linken.

Miguel Gracias.
Danke.

Juana Hola ... ¡Oh! Pepe ... sí, tu madre me lo contó
Hallo ... Oh! Pepe ... ja, deine Mutter mir das erzählte

... Siéntese, Miguel ... No. Tengo un
... **Setzen[*-Sie*]-sich, Miguel ... Nein. [Ich-]habe einen**

invitado. Un amigo mío que acaba de
Gast. Ein Freund mein der [soeben-]beendet []

entrar ... Sí ... Bien. Nos vemos el domingo.
hereinkommen ... Ja ... Gut. Uns [wir-]sehen den Sonntag.

Saluda a tu mamá de mi parte, ¿de acuerdo? ...
Grüße [*] deine Mama von meiner Seite, in Ordnung? ...

Bien ... Adiós, Pepe ... Era mi sobrino ...
Gut ... Tschüss, Pepe ... [Es-]war mein Neffe ...

A propósito: ¿Quiere usted beber algo?
Apropos: Wollen Sie trinken etwas?

Miguel Después del té de jazmín chino, una cerveza
Nach von-dem Tee von Jasmin chinesischem, ein Bier

Lektion 14: Wort für Wort

- podría sentar bien. ¿Tiene cerveza en casa?
könnte bekommen gut. **Haben[-Sie] Bier zu Haus?**
- Juana Sí, claro. ¿La quiere muy fría?
Ja, klar. Es [Sie-]wollen sehr kalt?
- Miguel No. Fría, pero no helada.
Nein. Kalt, aber nicht eiskalt.
- Juana En ese caso traeré una de la despensa.
In diesem Fall werde[-ich]-bringen eins aus der Vorratskammer.
- Miguel Espere, déjeme ayudarle ... Aaah,
Warten[-Sie], lassen[-Sie]-mich helfen-Ihnen ... Aaah,

está bien.
[das-]ist gut.
- Juana Sírvase usted, Miguel.
Bedienen-sich Sie, Miguel.
- Miguel Considerando que hemos cenado hace dos horas ...
Betrachtend dass [wir-]haben gegessen vor zwei Stunden ...
- Juana Bueno, la comida china sabe bien, pero siempre
Gut, das Essen chinesische schmeckt gut, aber immer

le queda a uno más apetito que después de
ihm lässt[-es] zu jemandem mehr Appetit als nach von

comer patatas, espagueti u⁴ otra comida con más
essen Kartoffeln, Spaghetti oder anderes Essen mit mehr

hidratos de carbono.
Hydraten von Kohlen.
- Miguel Es cierto.
[Das-]ist wahr.

4 »u« steht anstelle von »o« (deutsch: »oder«) vor einem mit »o-« oder »ho-« beginnenden Wort.

Lección Decimocuarta: Un vaso de cerveza

- Juana ... Entiendo lo que quiere decir ... Déjeme encender la luz ... Pase usted, Miguel.
- Miguel ¿Puedo usar su cuarto de baño?
- Juana Claro que sí. La puerta está a su izquierda.
- Miguel Gracias.
- Juana Hola ... ¡Oh! Pepe ... sí, tu madre me lo contó ... Siéntese, Miguel ... No. Tengo un invitado. Un amigo mío que acaba de entrar ... Sí ... Bien. Nos vemos el domingo. Saluda a tu mamá de mi parte, ¿de acuerdo? ... Bien ... Adiós, Pepe ... Era mi sobrino ... A propósito: ¿Quiere usted beber algo?
- Miguel Después del té de jazmín chino, una cerveza podría sentar bien. ¿Tiene cerveza en casa?
- Juana Sí, claro. ¿La quiere muy fría?
- Miguel No. Fría, pero no helada.
- Juana En ese caso traeré una de la despensa.
- Miguel Espere, déjeme ayudarle ... Aaah, está bien.
- Juana Sírvase usted, Miguel.
- Miguel Considerando que hemos cenado hace dos horas ...
- Juana Bueno, la comida china sabe bien, pero siempre le queda a uno más apetito que después de comer patatas, espagueti u otra comida con más hidratos de carbono.
- Miguel Es cierto.

Lektion 15

Lektion fünfzehn: Multiplikation (Anfang)

- Miguel Der Neffe, der gerade anrief ... wie alt ist er?
- Juana Pepe? Er ist acht.
- Miguel Geht er gern zur Schule?
- Juana Nein. Vor allem Mathe mag er nicht! Sie haben gerade mit dem Einmaleins begonnen, und er verabscheut es ...
- Miguel Wussten Sie, dass man die Ergebnisse der Multiplikation mit neun an seinen zehn Fingern abzählen kann?
- Juana Ich weiß, dass man mit seinen Fingern bis zehn zählen kann, aber das Einmaleins mit neun geht bis neunzig! Wie kann man das mit zehn Fingern machen?
- Miguel Das ist einfach. Lassen Sie mich es Ihnen zeigen. Legen Sie Ihre Hände mit den Handflächen nach unten auf den Tisch ... so wie ich.
- Juana O.K.
- Miguel Angenommen, Sie wollen das Ergebnis von drei mal neun. Beginnen Sie mit Ihrem linken kleinen Finger, und fangen Sie an zu zählen: kleiner Finger, Ringfinger, Mittelfinger: eins, zwei, drei ...
- Juana Eins, zwei, drei ... Und jetzt?
- Miguel Jetzt knicken Sie den dritten Finger unter ihre Hand ...
- Juana Das ist etwas schwierig ... Finger-Gymnastik!
- Miguel Ihre Finger sind nur nicht daran gewöhnt.
- Juana Stimmt. Gut, der Mittelfinger ist nach unten geknickt ...
- Miguel Zählen Sie jetzt die gestreckten Finger. Wie viele Finger sehen Sie LINKS vom geknickten Finger?
- Juana Den kleinen Finger und den Ringfinger: zwei Finger!
- Miguel Genau. Und wie viele rechts vom geknickten?
- Juana Mein linker Zeigefinger, mein linker Daumen ...

- Miguel Machen Sie mit der rechten Hand weiter!
- Juana Mein rechter Daumen, mein rechter Zeigefinger, mein Mittelfinger, mein Ringfinger und mein rechter kleiner Finger.
- Miguel Gut, wie viele Finger sind das?
- Juana Sieben!
- Miguel Kapiert?
- Juana Nein ... doch! Fantastisch! Zwei Finger vor dem geknickten und sieben auf der anderen Seite: zwei und sieben, siebenundzwanzig! Das exakte Ergebnis von drei mal neun.

Lektion 15: Wort für Wort

Lección Decimoquinta: Multiplicación (Inicio)

Lektion Fünfzehnte: Multiplikation (Anfang)

Miguel El sobrino suyo que acaba de llamar por
Der Neffe Ihr der [soeben-]beendet von rufen durch
teléfono ... ¿qué edad tiene?
Telefon ... welches Alter hat[-er]?

Juana ¿Pepe? Tiene ocho años.
Pepe? [Er-]hat acht Jahre.

Miguel ¿Le gusta ir a la escuela?
Ihm gefällt gehen in die Schule?

Juana No. ¡Especialmente no le gustan las matemáticas!
Nein. Besonders nicht ihm gefällt die Mathematik!

Están empezando las operaciones de la multiplicación,
[Sie-]sind beginnend die Operationen mit der Multiplikation,

y él las odia ...
und er sie hasst ...

Miguel ¿Sabía usted que se puede obtener el resultado de la
Wissen Sie dass man kann erhalten das Ergebnis von der
multiplicación por nueve utilizando los diez dedos de las
Multiplikation mit neun benutzend die zehn Finger von den
manos?
Händen?

Juana Sé que se puede contar hasta diez con los
[Ich-]weiß dass sich kann zählen bis zehn mit den
dedos, pero el resultado de la multiplicación por
Fingern, aber das Ergebnis von der Multiplikation mit
nueve llega a noventa. ¿Cómo se puede llegar
neun beläuft[-sich] auf neunzig. Wie sich kann gelangen

a esa cantidad con sólo diez dedos?
zu dieser Anzahl mit nur zehn Fingern?

Miguel Fácilmente. Permita que se lo enseñe.
Leicht. Gestatten[-Sie] dass Ihnen es [ich-]zeige.

Ponga sus manos sobre la mesa, con las
Legen[-Sie] Ihre Hände auf den Tisch, mit den

palmas hacia abajo ... así como yo.
Handflächen nach unten ... so wie ich.

Juana De acuerdo.
In Ordnung.

Miguel Ahora, suponga que quiere saber el resultado:
Jetzt, annehmen[-Sie] dass [Sie-]wollen wissen das Ergebnis:

tres por nueve. Comience a contar desde el dedo
drei mal neun. Beginnen[-Sie] zu zählen von dem Finger

meñique de su mano izquierda, y siga
kleinen von Ihrer Hand linken, und weitermachen[-Sie]

con el anular, y el dedo medio: uno, dos,
mit dem Ringfinger, und dem Finger mittleren: eins, zwei,

tres ...
drei ...

Juana Uno, dos, tres ... ¿Y ahora?
Eins, zwei, drei ... Und jetzt?

Miguel Ahora doble el tercer dedo bajo la palma de
Jetzt knicken[-Sie] den dritten Finger unter die Fläche von

la mano ...
der Hand ...

Juana Es un poco difícil ... ¡Aerobic para los dedos!
[Das-]ist ein bisschen schwierig ... Aerobik für die Finger!

Lektion 15: Wort für Wort

Miguel Claro está que sus dedos no son para ser usados así.
Klar ist[-es] dass Ihre Finger nicht sind für sein benutzt so.

Juana Es cierto. Bueno, el dedo medio está doblado
[Das-]ist wahr. Gut, der Finger mittlere ist geknickt

hacia abajo ...
nach unten ...

Miguel Ahora cuente los dedos extendidos. ¿Cuántos
Jetzt zählen[-Sie] die Finger gestreckten. Wie-viele

hay a la IZQUIERDA del doblado?
hat[-es]-da zu der LINKEN von-dem geknickten?

Juana El pequeño, o meñique, y el anular: ¿Dos
Der Kleine, oder kleine-Finger, und der Ringfinger: Zwei

dedos!
Finger!

Miguel Exactamente. ¿Y cuántos a la derecha del
Genau. Und wie-viele zu der Rechten von-dem

doblado?
geknickten?

Juana Mi índice izquierdo, y mi pulgar izquierdo ...
Mein Zeigefinger linker, und mein Daumen linker ...

Miguel Continúe la cuenta con los dedos de la
Fortsetzen[-Sie] das Zählen mit den Fingern von der

otra mano.
anderen Hand.

Juana Mi pulgar derecho, mi índice derecho, mi
Mein Daumen rechter, mein Zeigefinger rechter, mein

dedo medio, mi anular y mi meñique.
Finger mittlerer, mein Ringfinger und mein kleiner-Finger.

Miguel Bien, ¿cuántos dedos hay?
Gut, wie-viele Finger hat[-es]-da?

Juana ¡Siete!
Sieben!

Miguel ¿Entendido?
Verstanden?

Juana No ... ¡Sí! Fantástico. Dos dedos antes del que
Nein ... Doch! Fantastisch. Zwei Finger vor von-dem den
doblé, y siete del otro lado: dos y
[ich-]knickte, und sieben von-der anderen Seite: zwei und
siete, ¡veintisiete! O sea, el resultado exacto de
sieben, zwanzig-sieben! Das heißt, das Ergebnis genaue von
»tres por nueve«.
»drei mal neun«.

Lektion 15: Spanisch

Lección Decimoquinta: Multiplicación (Inicio)

- Miguel El sobrino suyo que acaba de llamar por teléfono ... ¿qué edad tiene?
- Juana ¿Pepe? Tiene ocho años.
- Miguel ¿Le gusta ir a la escuela?
- Juana No. ¡Especialmente no le gustan las matemáticas! Están empezando las operaciones de la multiplicación, y él las odia ...
- Miguel ¿Sabía usted que se puede obtener el resultado de la multiplicación por nueve utilizando los diez dedos de las manos?
- Juana Sé que se puede contar hasta diez con los dedos, pero el resultado de la multiplicación por nueve llega a noventa. ¿Cómo se puede llegar a esa cantidad con sólo diez dedos?
- Miguel Fácilmente. Permita que se lo enseñe. Ponga sus manos sobre la mesa, con las palmas hacia abajo ... así como yo.
- Juana De acuerdo.
- Miguel Ahora, suponga que quiere saber el resultado: tres por nueve. Comience a contar desde el dedo meñique de su mano izquierda, y siga con el anular, y el dedo medio: uno, dos, tres ...
- Juana Uno, dos, tres ... ¿Y ahora?
- Miguel Ahora doble el tercer dedo bajo la palma de la mano ...
- Juana Es un poco difícil ... ¡Aerobic para los dedos!
- Miguel Claro está que sus dedos no son para ser usados así.
- Juana Es cierto. Bueno, el dedo medio está doblado hacia abajo ...
- Miguel Ahora cuente los dedos extendidos. ¿Cuántos hay a la IZQUIERDA del doblado?
- Juana El pequeño, o meñique, y el anular: ¡Dos dedos!
- Miguel Exactamente. ¿Y cuántos a la derecha del doblado?
- Juana Mi índice izquierdo, y mi pulgar izquierdo ...
- Miguel Continúe la cuenta con los dedos de la otra mano.
- Juana Mi pulgar derecho, mi índice derecho, mi dedo medio, mi anular y mi meñique.

Miguel Bien, ¿cuántos dedos hay?

Juana ¡Siete!

Miguel ¿Entendido?

Juana No ... ¡Sí! Fantástico. Dos dedos antes del que doblé, y siete del otro lado: dos y siete, ¡veintisiete! O sea, el resultado exacto de »tres por nueve«.

Lektion 16

Lektion sechzehn: Multiplikation (Ende)

- Juana Versuchen wir's noch mal!
- Miguel Versuchen Sie sechs mal neun!
- Juana In Ordnung. Ich beginne, wie gehabt, mit meinem linken kleinen Finger. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs. Der letzte wird geknickt. Jetzt zählen wir wieder. Ich sehe fünf Finger vor meinem geknickten rechten Daumen, und ich sehe vier Finger auf seiner rechten Seite.
- Miguel Das Ergebnis ist also fünf und vier: vierundfünfzig! Das bedeutet also: sechs mal neun ist vierundfünfzig!
- Juana Das ist großartig! Noch mal. Versuchen wir neun mal neun.
- Miguel Angefangen mit Ihrem linken kleinen Finger ... Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht und neun ...
- Juana Neun ist mein rechter Ringfinger. Ich knicke ihn ein ...
- Miguel Wir sehen acht Finger vor und einen rechts vom geknickten Finger. Somit ist das Ergebnis von neun mal neun ...
- Juana ... einundachtzig. Oh, das findet Pepe sicher gut! Ich werde es ihm am Sonntag zeigen.
- Miguel Alle Kinder finden das gut. Und nachdem Sie es ihm gezeigt haben, wird er es allen seinen Freunden zeigen wollen. Dadurch übt er ständig die Multiplikation mit neun ...
- Juana ... und hat Spaß dabei. Es ist nicht wie in der Schule. Es ist ein Spiel!
- Miguel Schade, dass die Schulen solche Spiele nicht anwenden. Dann würden Kinder wie Ihr Neffe Mathematik nie verabscheuen ...
- Juana ... oder irgendwelche anderen Fächer. Ich zum Beispiel hasste Grammatik. Kennen Sie ein gutes Grammatikspiel?
- Miguel Ja, ich kenne auch ein Grammatikspiel.

Lección Decimosexta: Multiplicación (Fin)

Lektion Sechzehnte: Multiplikation (Ende)

Juana ¡Hagamos otra más!
Machen[-wir] weiteres mehr!

Miguel ¡Intente usted seis por nueve!
Versuchen Sie sechs mal neun!

Juana Bien, yo comienzo como siempre, con mi meñique
Gut, ich anfangе wie immer, mit meinem kleinen-Finger

izquierdo. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis. Este último
linken. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs. Dieser letzte

se dobla. Ahora, volvemos a contar. Yo
sich umknickt. Jetzt, zurückkehren[-wir] zu zählen. Ich

veo cinco dedos antes de mi pulgar derecho
sehe fünf Finger vor von meinem Daumen rechten

doblado, y veo cuatro dedos a la derecha
umgeknickten, und [ich-]sehe vier Finger zu der Rechten

de él.
von ihm.

Miguel El resultado es pues, »cinco y cuatro: cincuenta y
Das Ergebnis ist dann, »fünf und vier: fünfzig und

cuatro«. O sea, seis por nueve: cincuenta y cuatro.
vier«. Das heißt, sechs mal neun: fünfzig und vier.

Juana ¡Éso es fabuloso! Hagamos otra multiplicación
Dies ist großartig! Machen[-wir] weitere Multiplikation

más. Probemos nueve por nueve.
mehr. Versuchen[-wir] neun mal neun.

Miguel Partamos otra vez de su dedo meñique
Ausgehen[-wir] weiteres Mal von Ihrem Finger kleinen

Lektion 16: Wort für Wort

izquierdo ... Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete,
linken ... Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,

ocho y nueve ...
acht und neun ...

Juana Nueve es mi dedo anular derecho. Lo doblo ...
Neun ist mein Finger Ring- rechter. Ihn [ich-]knicke ...

Miguel Veamos: ocho dedos antes, y uno a la derecha
Sehen[-wir]: acht Finger davor, und einer zu der Rechten

del anular doblado. Así que el resultado de
von-dem Ringfinger geknickten. So dass das Ergebnis von

nueve por nueve es ...
neun mal neun ist ...

Juana ... ochenta y uno. ¡Oh, a Pepe le va a gustar
... **achtzig und eins. Oh, zu Pepe ihm geht zu gefallen**

esto! Se lo voy a enseñar el domingo.
das! Ihm es [ich-]gehe zu zeigen den Sonntag.

Miguel A todos los pequeños les encanta ese juego. Y
Zu allen den Kleinen ihnen gefällt dieses Spiel. Und

en cuanto se lo enseñe, él se lo enseñará a
sobald ihm es [Sie-]zeigen, er ihm es wird-zeigen zu

todo el que lo desee. De esa manera
jedem der welcher es wünscht. Von dieser Weise

practicaré constantemente la multiplicación por el
wird[-er]-lernen ständig die Multiplikation mit dem

factor nueve ...
Faktor neun ...

Juana ... y lo pasará divertido. Pues no es
... **und es wird-werden vergnüglich. Denn nicht [es-]ist**

igual que en la escuela. ¡Es un juego!
gleich wie in der Schule. [Es-]ist ein Spiel!

Miguel ¡Lástima que las escuelas no empleen tales juegos!
Schade dass die Schulen nicht anwenden solche Spiele!

Pues gracias a su sobrino, sus compañeros nunca
Denn Dank zu Ihrem Neffen, seine Kumpel niemals

llegarán a odiar las matemáticas ...
werden-kommen zu hassen die Mathematik ...

Juana ... o cualquier otro tema de esa materia. Yo
... oder irgendein anderes Fach von diesem Gebiet. Ich

odiaba la gramática. ¿Conoce usted un buen juego de
hasste die Grammatik. Kennen Sie ein gutes Spiel von

gramática?
Grammatik?

Miguel Sí, también conozco uno.
Ja, auch [ich-]kenne eins.

Lektion 16: Spanisch

Lección Decimosexta: Multiplicación (Fin)

- Juana ¡Hagamos otra más!
- Miguel ¡Intente usted seis por nueve!
- Juana Bien, yo comienzo como siempre, con mi meñique izquierdo. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis. Este último se dobla. Ahora, volvemos a contar. Yo veo cinco dedos de mi pulgar derecho doblado, y veo cuatro dedos a la derecha de él.
- Miguel El resultado es pues, »cinco y cuatro: cincuenta y cuatro«. O sea, seis por nueve: cincuenta y cuatro.
- Juana ¡Éso es fabuloso! Hagamos otra multiplicación más. Probemos nueve por nueve.
- Miguel Partamos otra vez de su dedo meñique izquierdo ... Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y nueve ...
- Juana Nueve es mi dedo anular derecho. Lo doblo ...
- Miguel Veamos: ocho dedos antes, y uno a la derecha del anular doblado. Así que el resultado de nueve por nueve es ...
- Juana ... ochenta y uno. ¡Oh, a Pepe le va a gustar esto! Se lo voy a enseñar el domingo.
- Miguel A todos los pequeños les encanta ese juego. Y en cuanto se lo enseñe, él se lo enseñará a todo el que lo desee. De esa manera practicará constantemente la multiplicación por el factor nueve ...
- Juana ... y lo pasará divertido. Pues no es igual que en la escuela. ¡Es un juego!
- Miguel ¡Lástima que las escuelas no empleen tales juegos! Pues gracias a su sobrino, sus compañeros nunca llegarán a odiar las matemáticas ...
- Juana ... o cualquier otro tema de esa materia. Yo odiaba la gramática. ¿Conoce usted un buen juego de gramática?
- Miguel Sí, también conozco uno.

Lektion 17

Lektion siebzehn: Ein Grammatikspiel

- Miguel Angenommen, Sie müssten die verschiedenen Wortarten lernen, wie Substantive, Verben, Adverbien ...
- Juana Ja! Das erinnert mich an die Schule! Ich hasste Grammatik!
- Miguel Nun, meine Mutter spielte oft ein Spiel mit mir, als ich klein war. Es ist ein Spiel, bei dem man grammatikalische Funktionen lernen kann ohne das übliche Einpauken der Grammatikregeln. Ich werde es Ihnen anhand der Substantive zeigen.
- Juana Ich kann mir nicht recht vorstellen, dass das Lernen von Substantiven Spaß machen kann.
- Miguel Warten Sie es ab. Wir werden Sätze erfinden, die eine kleine Geschichte erzählen. Ich sage alle anderen Worte, und Sie nennen mir die Substantive ... Moment, ich überlege ... Gut. Fertig?
- Juana Ja, legen Sie los.
- Miguel Gestern früh ging ein ... Jetzt sind Sie dran, Juana!
- Juana Oh, Entschuldigung, mmmh ... Gestern früh ging ein MANN ...
- Miguel ... zur ...
- Juana ... BUCHHANDLUNG ...
- Miguel ... weil er einige ...
- Juana ... BÜCHER ...
- Miguel ... kaufen wollte und einige ...
- Juana ... POSTKARTEN ...
- Miguel ... Plötzlich sah er eine kleine ...
- Juana ... KATZE ...
- Miguel ... die sich versteckt hatte zwischen den ...
- Juana ... REGALEN ...

Lektion 17: Deutsch

Miguel ... der ...

Juana ... BUCHHANDLUNG. Ja, ich verstehe, was Sie meinen. Auf diese Weise können Kinder durch ein kreatives Spiel ein Gefühl für die verschiedenen Teile der Sprache entwickeln.

Miguel Ich hatte in der Schule nie Probleme mit Grammatik, und ich bin sicher, dass dieses Spiel dazu beigetragen hat. Ich habe es liebend gern gespielt. Meine Freunde auch. Wir spielten es stundenlang und erfanden Geschichten, die übrigens auch eine gute Übung für spätere Aufsätze in der Schule waren.

Lección Decimoséptima: Un juego de gramática

Lektion Siebzehnte: Ein Spiel von Grammatik

Miguel Supongamos que usted tuviera que aprender diferentes
Annehmen[-wir] dass Sie hätten zu lernen verschiedene

clases de palabras, tales como nombres sustantivos,
Arten von Wörtern, solche wie Nomen Substantive,

verbos, adverbios ...
Verben, Adverbien ...

Juana ¡Sí! ¡Esto me hace recordar la escuela! ¡Yo odiaba
Ja! Dies mich macht erinnern [an] die Schule! Ich hasste

la gramática!
die Grammatik!

Miguel Bueno, mi madre hacía un juego conmigo, cuando yo
Gut, meine Mutter machte ein Spiel mit-mir, als ich

era pequeño. Es un juego para aprender las funciones
war klein. [Es-]ist ein Spiel für lernen die Funktionen

gramaticales sin un estudio formal de la
grammatikalischen ohne ein Studium förmliches von der

gramática. Tomemos como ejemplo los nombres.
Grammatik. Nehmen[-wir] als Beispiel die Nomen.

Juana No puedo imaginarme que aprender nombres sea
Nicht [ich-]kann vorstellen-mir dass lernen Nomen wäre

algo divertido.
etwas Vergnügliches.

Miguel Espere y verá. Haremos
Warten[-Sie] und [Sie-]werden-sehen. [Wir-]werden-bilden

frases mediante las cuales contaremos una
Sätze mittels den welchen [wir-]werden-erzählen eine

Lektion 17: Wort für Wort

pequeña historia. Yo diré las otras palabras,
kleine Geschichte. Ich werde-sagen die anderen Wörter,

y usted completará los nombres ...
und Sie werden-ergänzen die Substantive ...

Déjeme pensar ...
Lassen[-Sie]-mich denken ...

Bien, ¿preparada?
Gut, vorbereitet?

Juana Sí, comience.
Ja, anfangen[-Sie].

Miguel Ayer por la mañana, mmmh ... ¡le toca a
Gestern an dem Morgen, mmmh ... Ihnen [er-]zufällt zu

usted, Juana!
Ihnen, Juana!

Juana Oh, disculpe, mmmh ... ayer por la mañana
Oh, entschuldigen[-Sie], mmmh ... gestern an dem Morgen

un HOMBRE ...
ein MANN ...

Miguel ... fue a la ...
... ging in die ...

Juana ... LIBRERÍA ...
... BUCHHANDLUNG ...

Miguel ... porque quería comprar algunos ...
... weil [er-]wollte kaufen einige ...

Juana ... LIBROS ...
... BÜCHER ...

Miguel ... y algunas ...
... und einige ...

Juana ... TARJETAS POSTALES ...
... **POSTKARTEN** ...

Miguel ... De repente vió pasar un pequeño ...
... **Plötzlich sah[-er] vorbeigehen eine kleine** ...

Juana ... GATO ...
... **KATZE** ...

Miguel ... que estaba escondido entre los ...
... **die war versteckt zwischen den** ...

Juana ... ESTANTES ...
... **REGALEN** ...

Miguel ... de la ...
... **von der** ...

Juana ... LIBRERÍA. Sí, entiendo. De esta
... **BUCHHANDLUNG. Ja, [ich-]versteh. Von dieser**

manera, los niños desarrollan un sentido para los
Weise, die Kinder entwickeln einen Sinn für die

diferentes conceptos gramaticales mediante un
verschiedenen Konzepte grammatikalischen mittels eines

juego creativo.
Spieles kreativen.

Miguel Yo nunca tuve problemas en la escuela con la
Ich niemals hatte Probleme in der Schule mit der

gramática y estoy seguro que ese juego me
Grammatik und [ich-]bin sicher dass dieses Spiel mir

ayudó. Lo jugué con gusto. Mis amigos también.
half. Es [ich-]spielte mit Freude. Meine Freunde auch.

Jugábamos durante horas e inventábamos
[Wir-]spielten während Stunden und [wir-]erfanden

Lektion 17: Wort für Wort

historias, que fueron también un buen ejercicio para
Geschichten, die waren auch eine gute Übung für

posteriores temas de composición en la escuela.
nachfolgende Themen von Aufsatz in der Schule.

Lección Decimoséptima: Un juego de gramática

- Miguel Supongamos que usted tuviera que aprender diferentes clases de palabras, tales como nombres sustantivos, verbos, adverbios ...
- Juana ¡Sí! ¡Esto me hace recordar la escuela! ¡Yo odiaba la gramática!
- Miguel Bueno, mi madre hacía un juego conmigo, cuando yo era pequeño. Es un juego para aprender las funciones gramaticales sin un estudio formal de la gramática. Tomemos como ejemplo los nombres.
- Juana No puedo imaginarme que aprender nombres sea algo divertido.
- Miguel Espere y verá. Haremos frases mediante las cuales contaremos una pequeña historia. Yo diré las otras palabras, y usted completará los nombres ...
Déjeme pensar ...
Bien, ¿preparada?
- Juana Sí, comience.
- Miguel Ayer por la mañana, mmmh ... ¡le toca a usted, Juana!
- Juana Oh, disculpe, mmmh ... ayer por la mañana un HOMBRE ...
- Miguel ... fue a la ...
- Juana ... LIBRERÍA ...
- Miguel ... porque quería comprar algunos ...
- Juana ... LIBROS ...
- Miguel ... y algunas ...
- Juana ... TARJETAS POSTALES ...
- Miguel ... De repente vió pasar un pequeño ...
- Juana ... GATO ...
- Miguel ... que estaba escondido entre los ...
- Juana ... ESTANTES ...
- Miguel ... de la ...
- Juana ... LIBRERÍA. Sí, entiendo. De esta manera, los niños desarrollan un sentido para los diferentes conceptos gramaticales mediante un juego creativo.
-

Lektion 17: Spanisch

Miguel Yo nunca tuve problemas en la escuela con la gramática y estoy seguro que ese juego me ayudó. Lo jugué con gusto. Mis amigos también. Jugábamos durante horas e inventábamos historias, que fueron también un buen ejercicio para posteriores temas de composición en la escuela.

Lektion 18

Lektion achtzehn: *Sich näher kommen (Anfang)*

- Juana Ich werde das Spiel mit Pepe am Sonntag spielen, und dann werde ich ihm zeigen, wie er mit den Fingern mit neun multiplizieren kann.
- Miguel Ich wäre gerne dabei, um zu sehen, wie er reagiert.
- Juana Warum kommen Sie nicht vorbei, Miguel? Werden Sie am Sonntag noch hier sein?
- Miguel Vielleicht. Ich erwarte ein Fax von einem meiner Kunden. Eigentlich sollte es inzwischen im Hotel angekommen sein. Wenn er mich hier am Montag treffen will, bleibe ich bestimmt so lange.
- Juana Das wäre schön. Wann werden Sie es wissen?
- Miguel Sobald ich zum Hotel zurückkomme. Oder ich könnte dort sofort anrufen. Kann ich mal Ihr Telefon benutzen?
- Juana Natürlich. Aber bitte!
- Miguel Ja ... hier ist Miguel Arenas, Zimmer 225. Ich erwarte ein Fax, könnten Sie nachsehen, ob es eingetroffen ist? Prima! Könnten Sie es mir bitte vorlesen? ... Ah ... mmh .. Gut. Vielen Dank. Auf Wiederhören.
- Juana Kommt Ihr Kunde am Montag nach Barcelona?
- Miguel Ja. Das bedeutet, wir können uns an diesem Wochenende oft sehen, wenn Sie wollen ...
- Juana Sehr gerne. Ich verbringe meine Zeit sehr gerne mit Ihnen.
- Miguel Ich auch.
- Juana Oh, verbringen Sie die Zeit auch gerne mit sich?
- Miguel Nun, Sie wissen, was ich meine.
- Juana Sagen Sie es mir.
- Miguel Nun, ich finde Sie sehr nett. Ich bin gern mit Ihnen zusammen. Ich denke, wir haben viel gemeinsam.
- Juana Ich mag Sie auch, Miguel. Sie sind ein interessanter Mann.

Lektion 18: Wort für Wort

Lección Decimoctava: Conocerse mejor (Inicio)

Lektion Achtzehnte: Kennenlernen-sich besser (Anfang)

Juana Yo haré ese juego con Pepe el domingo, y
Ich werde-machen dieses Spiel mit Pepe den Sonntag, und

entonces le enseñaré cómo se puede
dann ihn [ich-]werde-lehren wie sich kann

multiplicar con el factor nueve mediante el
multiplizieren mit dem Faktor neun durch die

empleo de los dedos.
Anwendung von den Fingern.

Miguel Me gustaría estar presente, para observar cómo
Mir würde-gefallen sein anwesend, für beobachten wie

reacciona.
[er-]reagiert.

Juana ¿Por qué no viene usted? ¿Estará usted aquí el
Warum nicht kommen Sie? Werden-sein Sie hier den

próximo domingo?
nächsten Sonntag?

Miguel Tal vez. Estoy esperando un fax de uno de
Vielleicht. [Ich-]bin erwartend ein Fax von einem von

mis clientes. En realidad, debería haberme
meinen Kunden. In Wirklichkeit, müsste[-es] haben-mir

ido ya al hotel. Si él desea
eingegangen schon in-dem Hotel. Falls er wünscht

visitarme aquí el lunes, entonces me quedo.
besuchen-mich hier den Montag, dann mich [ich-]bleibe.

Juana ¡Me alegraría! ¿Cuándo lo sabrá usted?
Mich [ich-]würde-freuen! Wann es werden-wissen Sie?

- Miguel Tan pronto como regrese al hotel. O
Sobald wie [ich-]zurückkehre in-das Hotel. Oder
- podría también llamar por teléfono ahora. ¿Puedo
[ich-]könnte auch rufen durch Telefon jetzt. Kann[-ich]
- usar su teléfono?
benutzen Ihr Telefon?
- Juana Claro que sí. Por favor.
Klar dass ja. Bitte.
- Miguel Sí ... soy el señor Arenas, habitación 225. Estoy
Ja ... [ich-]bin der Herr Arenas, Zimmer 225. [Ich-]bin
- esperando un fax. ¿Podría comprobar ... si ha
erwartend ein Fax. Könnten[-Sie] prüfen ... ob [es-]hat
- llegado? Magnífico. ¿Podría lérmelo,
angekommen? Hervorragend. Könnten[-Sie] vorlesen-mir-es,
- por favor? ... ah ... mmmh ... bien. Muchas gracias.
bitte? ... ah ... mmmh ... gut. Vielen Dank.
- Adiós.
Auf-Wiederhören.
- Juana ¿Va a venir su cliente el lunes a Barcelona?
Geht zu kommen Ihr Kunde den Montag nach Barcelona?
- Miguel Sí. Lo que significa que podremos vernos
Ja. Das was bedeutet dass [wir-]werden-können sehen-uns
- bastante este fin de semana, si usted quiere ...
ausreichend dieses Ende von Woche, falls Sie wollen ...
- Juana Me gustaría. Me encanta pasar el tiempo
Mir würde[-es]-gefallen. Mir gefällt verbringen die Zeit
- con usted.
mit Ihnen.
-

Lektion 18: Wort für Wort

- Miguel A mí también con usted.
Zu mir auch mit Ihnen.
- Juana Oh. ¿A usted también le gusta pasar el tiempo
Oh. Zu Ihnen auch Ihnen gefällt verbringen die Zeit
solo?
alleine?
- Miguel Bueno, usted sabe lo que quiero decir.
Gut, Sie wissen das was [ich-]will sagen.
- Juana Dígamelo.
Sagen[-Sie]-mir-es.
- Miguel Pues bien, que le encuentro a usted muy agradable, que
Dann gut, dass Sie [ich-]finde [*] [Sie] sehr nett, dass
me encanta su compañía, y que creo que
mich erfreut Ihre Gesellschaft, und dass [ich-]glaube dass
tenemos mucho en común.
[wir-]haben viel in gemeinsam.
- Juana Yo también le encuentro agradable, Miguel. Usted es un
Ich auch Sie finde nett, Miguel. Sie sind ein
hombre interesante.
Mann interessanter.

Lección Decimioctava: Conocerse mejor (Inicio)

- Juana Yo haré ese juego con Pepe el domingo, y entonces le enseñaré cómo se puede multiplicar con el factor nueve mediante el empleo de los dedos.
- Miguel Me gustaría estar presente, para observar cómo reacciona.
- Juana ¿Por qué no viene usted? ¿Estará usted aquí el próximo domingo?
- Miguel Tal vez. Estoy esperando un fax de uno de mis clientes. En realidad, debería haberme ido ya al hotel. Si él desea visitarme aquí el lunes, entonces me quedo.
- Juana ¡Me alegraría! ¿Cuándo lo sabrá usted?
- Miguel Tan pronto como regrese al hotel. O podría también llamar por teléfono ahora. ¿Puedo usar su teléfono?
- Juana Claro que sí. Por favor.
- Miguel Sí ... soy el señor Arenas, habitación 225. Estoy esperando un fax. ¿Podría comprobar ... si ha llegado? Magnífico. ¿Podría leérmelo, por favor? ... ah ... mmmh ... bien. Muchas gracias. Adiós.
- Juana ¿Va a venir su cliente el lunes a Barcelona?
- Miguel Sí. Lo que significa que podremos vernos bastante este fin de semana, si usted quiere ...
- Juana Me gustaría. Me encanta pasar el tiempo con usted.
- Miguel A mí también con usted.
- Juana Oh. ¿A usted también le gusta pasar el tiempo solo?
- Miguel Bueno, usted sabe lo que quiero decir.
- Juana Dígamelo.
- Miguel Pues bien, que le encuentro a usted muy agradable, que me encanta su compañía, y que creo que tenemos mucho en común.
- Juana Yo también le encuentro agradable, Miguel. Usted es un hombre interesante.

Lektion 19

Lektion neunzehn: Sich näher kommen (Ende)

- Miguel Wissen Sie, es ist seltsam, aber Sie gefielen mir von Anfang an ...
- Juana Was ist daran so seltsam?
- Miguel Entschuldigung, ich meinte es nicht so. Ich wollte sagen, es ist seltsam, dass man Leute in der Regel entweder von Anfang an mag oder nie. Bisher kenne ich nur wenige Ausnahmen.
- Juana Stimmt. Denn wenn wir jemanden mögen, wollen wir ihn wiedertreffen und besser kennen lernen. Wenn wir aber jemanden nicht besonders mögen, versuchen wir auch nicht ernsthaft, ihn später besser kennen zu lernen.
- Miguel Ja, der erste Eindruck kann sehr ausschlaggebend sein, Juana. Und mein erster Eindruck von Ihnen war von Anfang an sehr positiv.
- Juana Was ist Ihnen als Erstes an mir aufgefallen?
- Miguel Ihr Lächeln!
- Juana Wirklich?
- Miguel Warum überrascht Sie das, Juana?
- Juana Ich dachte, dass Männer im Allgemeinen auf andere Dinge achten.
- Miguel Zum Beispiel?
- Juana Nun, auf die Figur, die Kurven ...
- Miguel Vielleicht tun das einige Männer, wahrscheinlich sogar viele. Aber ich finde Gesichter faszinierend. Nicht nur, wenn sie hübsch sind, und Ihres IST hübsch ...
- Juana Danke, Miguel.
- Miguel Mir ist es jedoch wichtiger, dass ein Gesicht Persönlichkeit ausstrahlt. Ein Gesicht, das in gewissem Sinne etwas über die Person aussagt, die sich dahinter verbirgt. Verstehen Sie, was ich meine?
- Juana Ich glaube ja.

Lección Decimonovena: Conocerse mejor (Fin)

Lektion Neunzehnte: Kennenlernen-sich besser (Ende)

Miguel Sabe, es extraño pero usted me agradó
Wissen[-Sie], [es-]ist seltsam aber Sie mir gefielen
enseguida ...
sofort ...

Juana ¿Qué hay de extraño en ello?
Was hat[-es]-da von seltsam in dem?

Miguel Disculpe. No quise decir eso. Quise
Entschuldigen[-Sie]. Nicht [ich-]wollte sagen dies. [Ich-]wollte

decir que es extraño que a uno le guste como
sagen dass [es-]ist seltsam dass zu einem ihm gefällt als

norma una persona desde el principio, o nunca. Hasta
Regel eine Person von dem Anfang, oder niemals. Bis

ahora conozco pocas excepciones.
jetzt kenne[-ich] wenige Ausnahmen.

Juana Es cierto. Porque cuando nos agrada alguien
[Es-]ist wahr. Weil wenn uns gefällt jemand

deseamos volver a verle para
wünschen[-wir] zurückkehren zu sehen-ihn für

conocerle mejor. Pero cuando no nos agrada
kennenlernen-ihn besser. Aber wenn nicht uns gefällt

alguien en particular, no nos esforzamos en
jemand im besonderen, nicht uns [wir-]bemühen in

conocerle más a fondo.
kennenlernen-ihn mehr von Grund.

Miguel Sí, las primeras impresiones pueden ser muy fuertes, Juana.
Ja, die ersten Eindrücke können sein sehr stark, Juana.

Lektion 19: Wort für Wort

Y MI primera impresión sobre USTED ha sido
Und MEIN erster Eindruck über SIE hat gewesen

muy favorable desde un principio.
sehr günstig von einem Anfang.

Juana ¿Qué ha sido lo primero que le llamó la
Was hat gewesen das erste das Ihnen weckte die

atención de mi persona?
Aufmerksamkeit von meiner Person?

Miguel ¡Su sonrisa!
Ihr Lächeln!

Juana ¿De veras?
Von Ernst?

Miguel ¿Por qué le sorprende?
Wegen was Sie wundert[-das]?

Juana Yo creí que generalmente los hombres se
Ich glaubte dass allgemeinerweise die Männer sich

interesaban primero por otras cosas.
interessierten zuerst für andere Dinge.

Miguel ¿Como qué, por ejemplo?
Wie was, zu Beispiel?

Juana Bueno, por la figura, las curvas ...
Gut, für die Figur, die Kurven ...

Miguel Algunos hombres, tal vez. Probablemente demasiados. Pero
Einige Männer, vielleicht. Wahrscheinlich genügend. Aber

yo encuentro fascinantes las caras. No sólo las
ich finde faszinierend die Gesichter. Nicht nur die

que son bellas, pero la suya lo ES ...
welche sind hübsch, aber das Ihre es IST ...

Juana Gracias, Miguel.
 Danke, Miguel.

Miguel Yo prefiero una cara que expresa personalidad. Una
 Ich vorziehe ein Gesicht das ausdrückt Persönlichkeit. Ein

 cara que refleja la persona que está detrás de ella,
 Gesicht das reflektiert die Person die ist hinter von ihm,

 »por así decirlo«. ¿Entiende lo que quiero decir?
 »um so sagen-es«. Verstehen[-Sie] das was [ich-]will sagen?

Juana Sí, creo que sí.
 Ja, [ich-]glaube dass ja.

Lektion 19: Spanisch

Lección Decimonovena: Conocerse mejor (Fin)

- Miguel Sabe, es extraño pero usted me agradó enseguida ...
- Juana ¿Qué hay de extraño en ello?
- Miguel Disculpe. No quise decir eso. Quise decir que es extraño que a uno le guste como norma una persona desde el principio, o nunca. Hasta ahora conozco pocas excepciones.
- Juana Es cierto. Porque cuando nos agrada alguien deseamos volver a verle para conocerle mejor. Pero cuando no nos agrada alguien en particular, no nos esforzamos en conocerle más a fondo.
- Miguel Sí, las primeras impresiones pueden ser muy fuertes, Juana. Y MI primera impresión sobre USTED ha sido muy favorable desde un principio.
- Juana ¿Qué ha sido lo primero que le llamó la atención de mi persona?
- Miguel ¡Su sonrisa!
- Juana ¿De veras?
- Miguel ¿Por qué le sorprende?
- Juana Yo creí que generalmente los hombres se interesaban primero por otras cosas.
- Miguel ¿Como qué, por ejemplo?
- Juana Bueno, por la figura, las curvas ...
- Miguel Algunos hombres, tal vez. Probablemente demasiados. Pero yo encuentro fascinantes las caras. No sólo las que son bellas, pero la suya lo ES ...
- Juana Gracias, Miguel.
- Miguel Yo prefiero una cara que expresa personalidad. Una cara que refleja la persona que está detrás de ella, »por así decirlo«. ¿Entiende lo que quiero decir?
- Juana Sí, creo que sí.

Lektion 20

Lektion zwanzig: Alter und Zeit

- Miguel Ich meine auch, dass man natürlich altern sollte. Das Gesicht eines Menschen sollte ehrlich die Vergangenheit widerspiegeln. Ich glaube nicht an Face-Lifting und andere kosmetische Tricks, die dazu dienen, eine Sechzigjährige wie eine Dreißigjährige aussehen zu lassen!
- Juana Wie Joan Collins. Ich las einmal ein Interview mit ihr, und sie gab zu, dass sie etwa drei Stunden am Tag braucht, um »jung zu bleiben«, wie sie es nannte.
- Miguel Das ist wie das Vortäuschen von Frühling im Herbst ...
- Juana ... oder von Sommer im Winter. Übrigens, in welcher Jahreszeit haben Sie Geburtstag?
- Miguel Nächsten Monat. Am 29. Mai, um genau zu sein.
- Juana Das ist witzig. Ich habe am 29. September Geburtstag. Eigentlich hoffte meine Mutter, ich würde am ersten Oktober geboren, am Geburtstag meines älteren Bruders. Aber dann hatte ich es irgendwie eilig, geboren zu werden. Sie hat es sogar kaum rechtzeitig zum Krankenhaus geschafft. Sie kam dort um 22 Uhr an, und ich wurde um 22.15 Uhr geboren!
- Miguel Ich habe nicht die leiseste Ahnung, um welche Uhrzeit ich geboren wurde. Ich weiß nicht einmal, ob es Tag oder Nacht war. Apropos Zeit, wie spät ist es jetzt?
- Juana Fast zwei Uhr früh. Ich hatte keine Ahnung, dass es so spät ist oder eher so früh.
- Miguel Ich auch nicht. Ich hätte gedacht, es sei etwa Mitternacht.
- Juana Die Zeit mit Ihnen vergeht wirklich wie im Fluge, Miguel.
- Miguel Nun, wann immer etwas Spaß macht, vergeht die Zeit schnell. Ich glaube, ich sollte jetzt gehen. Ich muss meinem Kunden ein Fax schicken und das Treffen am Montag bestätigen. Aber wenn Sie morgen Zeit haben, könnten wir zusammen zu Mittag essen?
- Juana Sehr gerne. Wie wär's mit Mittagessen hier bei mir? Salat, Gemüse und Steak?

Lektion 20: Deutsch

Miguel Hört sich gut an. 13 Uhr?

Juana 13 Uhr geht in Ordnung. Gute Nacht oder besser guten Morgen, Miguel.

Miguel Gute Nacht, Juana. Schlafen Sie gut, und träumen Sie süß ...

Lección Vigésima: Edad y tiempo

Lektion Zwanzigste: Alter und Zeit

Miguel Opino también que las personas deben envejecer
[Ich-]meine auch dass die Menschen sollen altern

naturalmente. La cara de una persona debe
natürlich. Das Gesicht von einer Person soll

reflejar sinceramente el pasado. Yo no
widerspiegeln ehrlich die Vergangenheit. Ich nicht

creo en operaciones estéticas en la cara, u
glaube an Operationen Schönheits- in dem Gesicht, oder

otros trucos cosméticos, para que una mujer de sesenta
andere Tricks kosmetische, für dass eine Frau von sechzig

parezca tener sólo treinta.
erscheint haben nur dreißig.

Juana Igual que Joan Collins. Una vez leí una entrevista en
Gleich wie Joan Collins. Ein Mal las[-ich] ein Interview in

la que ella admitía que dedicaba unas tres
dem welchem sie zugab dass [sie-]widmete ungefähr drei

horas al día para, según lo expresó,
Stunden an-dem Tag für, wie es [sie-]ausdrückte,

»¡rejuvenecerse!«
»wieder-verjüngen-sich!«

Miguel Éso es lo mismo que aparentar, que es primavera en
Dies ist das gleiche wie vorgeben, dass [es-]ist Frühling im

pleno otoño ...
vollen Herbst ...

Juana ... o verano en invierno. A propósito, ¿en qué
... oder Sommer im Winter. Apropos, in welcher

Lektion 20: Wort für Wort

estación del año tiene usted cumpleaños?
Saison von-dem Jahr haben Sie Geburtstag?

Miguel El próximo mes. El día 29 de mayo, para ser
Der nächste Monat. Den Tag 29. von Mai, für sein

exacto.
genau.

Juana Qué gracia. ¡Mi cumpleaños es el 29 de septiembre!
Welcher Witz. Mein Geburtstag ist der 29. von September!

En realidad, mi madre esperaba que yo
In Wirklichkeit, meine Mutter erwartete dass ich

naciera el primero de octubre, cuando celebra
würde-geboren den ersten von Oktober, wenn feiert

su cumpleaños mi hermano mayor. Pero yo tuve
seinen Geburtstag mein Bruder älterer. Aber ich hatte

prisa en nacer. Ella entró en el hospital
Eile in geboren-werden. Sie eintraf in dem Krankenhaus

en el último momento. Llegó a las diez de la
in dem letzten Moment. [Sie-]ankam um die zehn von dem

noche, ¡y yo nací a las diez y quince
Abend, und ich wurde-geboren um die zehn und fünfzehn

minutos!
Minuten!

Miguel Yo no tengo la menor idea de la hora en
Ich nicht habe die geringste Vorstellung von der Stunde in

que nací, ni sé si fue de
der [ich-]wurde-geboren, weder [ich-]weiß ob [es-]war von

día o de noche. A propósito tiempo, ¿qué hora es?
Tag oder von Abend. Apropos Zeit, welche Stunde ist[-es]?

Juana ¡Casi las dos de la mañana! No tenía ni
Fast die zwei von dem Morgen! Nicht [ich-]hatte keine

idea de que fuera tan tarde, o tan temprano!
Vorstellung von dass [es-]war so spät, oder so früh!

Miguel Yo tampoco. Creía que serían las doce de
Ich auch-nicht. [Ich-]glaubte dass [es-]seien die zwölf von

la noche.
dem Abend.

Juana En su compañía el tiempo vuela, Miguel.
In Ihrer Gesellschaft die Zeit verfliegt, Miguel.

Miguel Bueno, el tiempo vuela siempre que lo
Gut, die Zeit verfliegt immer wenn sie

pasamos bien. Creo que debería
[wir-]verbringen gut. [Ich-]glaube dass [ich-]müsste

irme ya. Tengo que enviar un fax a mi
gehen-mich schon. [Ich-]habe zu senden ein Fax zu meinem

cliente, confirmando nuestro encuentro aquí, el lunes.
Kunden, bestätigend unser Treffen hier, den Montag.

Pero, si usted tiene libre mañana, ¿podríamos
Aber, falls Sie haben frei morgen, könnten[-wir]

almorzar juntos?
zu-Mittag-essen gemeinsam?

Juana Me agradaría mucho. ¿Qué tal si
Mich [ich-]würde-freuen sehr. Was solches falls

comiéramos aquí en mi casa? ¿Ensalada,
[wir-]würden-essen hier in meinem Haus? Salat,

legumbres y bistec?
Gemüse und Steak?

Lektion 20: Wort für Wort

- Miguel Me parece bien. A la una de la tarde.
Mir gefällt[-es] gut. Zu der eins von dem Mittag.
- Juana A la una de la tarde está bien. Buenas noches, o
Zu der eins von dem Mittag ist gut. Gute Nächte, oder
más bien buenos días, Miguel.
mehr gut gute Tage, Miguel.
- Miguel Buenas noches Juana, duerma usted bien y que
Gute Nächte Juana, schlafen Sie gut und dass
tenga sueños agradables.
[Sie-]haben Träume angenehme.

Lección Vigésima: Edad y tiempo

- Miguel Opino también que las personas deben envejecer naturalmente. La cara de una persona debe reflejar sinceramente el pasado. Yo no creo en operaciones estéticas en la cara, u otros trucos cosméticos, para que una mujer de sesenta parezca tener sólo treinta.
- Juana Igual que Joan Collins. Una vez leí una entrevista en la que ella admitía que dedicaba unas tres horas al día para, según lo expresó, »rejuvenecerse!«
- Miguel Éso es lo mismo que aparentar, que es primavera en pleno otoño ...
- Juana ... o verano en invierno. A propósito, ¿en qué estación del año tiene usted cumpleaños?
- Miguel El próximo mes. El día 29 de mayo, para ser exacto.
- Juana Qué gracia. ¡Mi cumpleaños es el 29 de septiembre! En realidad, mi madre esperaba que yo naciera el primero de octubre, cuando celebra su cumpleaños mi hermano mayor. Pero yo tuve prisa en nacer. Ella entró en el hospital en el último momento. Llegó a las diez de la noche, ¡y yo nací a las diez y quince minutos!
- Miguel Yo no tengo la menor idea de la hora en que nací, ni sé si fue de día o de noche. A propósito tiempo, ¿qué hora es?
- Juana ¡Casi las dos de la mañana! No tenía ni idea de que fuera tan tarde, o tan temprano!
- Miguel Yo tampoco. Creía que serían las doce de la noche.
- Juana En su compañía el tiempo vuela, Miguel.
- Miguel Bueno, el tiempo vuela siempre que lo pasamos bien. Creo que debería irme ya. Tengo que enviar un fax a mi cliente, confirmando nuestro encuentro aquí, el lunes. Pero, si usted tiene libre mañana, ¿podríamos almorzar juntos?
- Juana Me agradecería mucho. ¿Qué tal si comiéramos aquí en mi casa? ¿Ensalada, legumbres y bistec?
- Miguel Me parece bien. A la una de la tarde.
- Juana A la una de la tarde está bien. Buenas noches, o más bien buenos días, Miguel.
- Miguel Buenas noches Juana, duerma usted bien y que tenga sueños agradables.
-

Epilog Teil 2

Epilog: Wie man weitermacht

- Miguel Nun, wir sind am Ende des zweiten Teils dieses Spanischkurses angekommen.
- Juana Sie haben jetzt einen guten Anfang in der Sprache gemacht. Sie haben ausreichende Kenntnisse erworben, wie man nach der Birkenbihl-Methode lernt, und eine ganze Menge Begriffe gelernt, ohne auch nur versucht zu haben, die einzelnen Wörter oder Grammatikregeln zu pauken.
- Miguel Sie werden jetzt weitermachen wollen. Denn, nachdem Sie den schwierigsten Teil überwunden haben, den ersten Teil der Reise in eine fremde Sprache, wird Ihnen das Fortfahren von Mal zu Mal weniger Mühe bereiten. Es wäre deshalb schade, jetzt aufzuhören.
- uana Außerdem sollten Sie sich diesen Kurs von Zeit zu Zeit immer mal wieder anhören, damit Sie mit seinem Inhalt immer vertrauter werden.
- Miguel Umgeben Sie sich regelmäßig mit Spanisch. Auf diese Weise schaffen Sie einen Effekt, als lebten Sie im spanischsprachigen Ausland. Denn man lernt am schnellsten im Ausland.
- Juana Dort ist man permanent von dieser Sprache umgeben. Egal, ob man in ein Restaurant oder zum Bahnhof geht oder auf der Straße ist, ständig hören Sie, wie die Sprache gesprochen wird.
- Miguel Wenn Sie also wiederholt diesen Kurs anhören, passiv, während Sie andere Dinge tun, oder aktiv, wenn Sie z.B. reisen oder spazieren gehen, dann vertiefen Sie ständig Ihre Kenntnisse.
- Juana Sie haben den anstrengendsten Teil Ihres Weges in unsere Sprache geschafft. Wir gratulieren Ihnen und wünschen Ihnen weiterhin viel Glück. Auf Wiedersehen.
- Miguel Auf Wiedersehen. Und alles Gute für die Zukunft!

Epílogo: Cómo proseguir

Epilog: Wie weitermachen

Miguel Así hemos llegado al final de la segunda
So haben[-wir] angekommen an-dem Ende von dem zweiten
parte de este curso de español.
Teil von diesem Kurs von Spanisch.

Juana Ustedes han logrado un buen comienzo en la nueva
Sie haben erlangt einen guten Start in die neue
lengua. Han adquirido suficientes conocimientos
Sprache. [Sie-]haben erworben ausreichende Kenntnisse
de cómo aprender con el método Birkenbihl, y
von wie lernen mit der Methode Birkenbihl, und
aprendido gran cantidad de conceptos sin haber intentado
gelernt große Anzahl von Begriffen ohne haben versucht
estudiar el vocabulario o las reglas gramaticales.
lernen das Vokabular oder die Regeln grammatischen.

Miguel Usted deseará ahora continuar. Porque luego
Sie werden-wünschen nun weitermachen. Weil danach
de haber superado la parte más difícil, la
von haben überwunden den Teil meist schwierigen, den
primera parte del viaje a un idioma extranjero,
ersten Teil von-der Reise in eine Sprache fremde,
proseguir le será cada vez más fácil. Por
weitermachen Ihnen wird-sein jedes Mal mehr leicht. Für
lo tanto, sería una lástima suspenderlo
das derartige, würde[-es]-sein ein Jammer unterbrechen-es
en este punto.
an diesem Punkt.

Epilog Teil 2: Wort für Wort

- Juana Aparte de esto, le aconsejamos que, de tiempo
Abgesehen von diesem, Ihnen [wir-]raten dass, von Zeit
- en tiempo, escuche una y otra vez el
zu Zeit, [Sie-]anhören ein oder anderes Mal den
- presente curso, de manera que su contenido le sea
vorliegenden Kurs, von Art dass sein Inhalt Ihnen sei
- cada vez más familiar.
jedes Mal mehr vertraut.
- Miguel Rodéese con el idioma español regularmente.
Umgeben[-Sie]-sich mit der Sprache spanischen regelmäßig.
- Así tendrá la sensación de vivir en el
So werden[-Sie]-haben die Empfindung von leben in dem
- país de origen. Ésa es la explicación de que se
Land von Herkunft. Dies ist die Erklärung von dass sich
- aprenda mejor en el extranjero.
lernt besser in dem Ausland.
- Juana En el país de origen, usted está rodeado por el
In dem Land von Herkunft, Sie sind umgeben von der
- idioma. Igual si se va al restaurante, a la
Sprache. Gleich ob sich geht in-das Restaurant, in den
- estación, o sale a la calle. ¡Usted oye
Bahnhof, oder hinausgeht auf die Straße. Sie hören
- constantemente a la gente que habla el idioma
ständig [*] die Leute die sprechen die Sprache
- nativo!
einheimische!
- Miguel Por esa razón, si usted escucha con atención
Aus diesem Grund, falls Sie anhören mit Aufmerksamkeit

este curso mientras hace otras cosas, o
diesen Kurs während [Sie-]machen andere Dinge, oder

activamente durante un viaje, o mientras da
aktiv während einer Reise, oder während [Sie-]machen

un paseo, seguirá profundizando
einen Spaziergang, werden[-Sie]-fortfahren vertiefend

permanentemente sus conocimientos.
fortwährend Ihre Kenntnisse.

Juana Usted ha superado ya la parte más difícil
Sie haben überwunden schon den Teil meist schwierigen

del camino a recorrer en nuestro idioma. Por
von-dem Weg zu zurücklegen in unsere Sprache. Wegen

ello le felicitamos y seguimos
diesem Ihnen gratulieren[-wir] und [wir-]fortfahren

deseándole buena suerte. ¡Hasta luego!
wünschend-Ihnen gutes Glück. Bis später!

Miguel ¡Hasta luego, y todo lo mejor para su futuro!
Bis später, und all das Beste für Ihre Zukunft!

Epilog Teil 2: Spanisch

Epílogo: Cómo proseguir

- Miguel Así hemos llegado al final de la segunda parte de este curso de español.
- Juana Ustedes han logrado un buen comienzo en la nueva lengua. Han adquirido suficientes conocimientos de cómo aprender con el método Birkenbihl, y aprendido gran cantidad de conceptos sin haber intentado estudiar el vocabulario o las reglas gramaticales.
- Miguel Usted deseará ahora continuar. Porque luego de haber superado la parte más difícil, la primera parte del viaje a un idioma extranjero, proseguir le será cada vez más fácil. Por lo tanto, sería una lástima suspenderlo en este punto.
- Juana Aparte de esto, le aconsejamos que, de tiempo en tiempo, escuche una y otra vez el presente curso, de manera que su contenido le sea cada vez más familiar.
- Miguel Rodéese con el idioma español regularmente. Así tendrá la sensación de vivir en el país de origen. Ésa es la explicación de que se aprenda mejor en el extranjero.
- Juana En el país de origen, usted está rodeado por el idioma. Igual si se va al restaurante, a la estación, o sale a la calle. ¡Usted oye constantemente a la gente que habla el idioma nativo!
- Miguel Por esa razón, si usted escucha con atención este curso mientras hace otras cosas, o activamente durante un viaje, o mientras da un paseo, seguirá profundizando permanentemente sus conocimientos.
- Juana Usted ha superado ya la parte más difícil del camino a recorrer en nuestro idioma. Por ello le felicitamos y seguimos deseándole buena suerte. ¡Hasta luego!
- Miguel ¡Hasta luego, y todo lo mejor para su futuro!